

COCONINO COMMUNITY COLLEGE

COURSE OUTLINE

Prepared by: Barbara Eickmeyer, M. Ed.
And Sarah Benton, M. SW.
Status: Permanent

Date: July 22, 2008

A. Identification:

- | | | |
|----|----------------------|------------------------------|
| 1. | Subject Area: | Interpreter Training Program |
| 2. | Course Number: | ITP 214 |
| 3. | Course Title: | Simultaneous Interpreting |
| 4. | Credit Hrs: | 4 |
| 5. | Catalog Description: | |

Intensive practice of simultaneous (immediate) ASL to English, and English to ASL using a variety of vocabulary and linguistic situations including source language analysis and application of appropriate techniques. Prerequisites ITP 210 and ITP 213. Co-requisite: ASL 203. Four lecture. May be taken for S/U credit with instructor approval.

B. Course Goals:

To provide students with a thorough knowledge and practical experience of professional, simultaneous ASL interpreting using appropriate delivery techniques, to allow students to expand their own skills in various communication and interpretive settings (i.e. educational, theatre, video/remote).

C. Course Outcomes:

Upon completion of this course, students will:

1. Demonstrate thorough understanding of professional conduct for sign language interpreters.
2. Identify and discuss how to make split-second decisions required for simultaneous interpreting.
3. Apply strategies for building and maintaining memory skills.
4. Demonstrate knowledge of and ability to use technology appropriate to simultaneous sign language interpreting.
5. Apply the standards and professional requirements in a variety of role play situations.
6. Demonstrate ability to integrate process (lag time) at an appropriate level.

D. Course Content:

Will include:

1. Code of professional conduct.
2. Interpreting situations; positioning, what to wear, decision making.
3. Language levels and register (everyday vs. professional use of language).
4. Colloquialisms, standards vs. slang
5. Accuracy of interpreting.
6. Simultaneous interpretation practice and role playing.
7. Technology for ASL users as it pertains to simultaneous interpretation, such as video relay.
8. Glossary and vocabulary building exercises.
9. A variety of interpreting role-play situations, such as education, platform/stage, professional, community, health care.
10. Process time (lag time) in simultaneous interpreting.